

А. А. КОСТИН

**К РЕПЕРТУАРУ ПЕТЕРБУРГСКОГО  
ПРИДВОРНОГО ФРАНЦУЗСКОГО ТЕАТРА  
В НАЧАЛЕ ПРАВЛЕНИЯ  
ИМПЕРАТРИЦЫ ЕЛИЗАВЕТЫ**

Публикуемый список театральных книг, приобретенных Кабинетом е. и. в. у Академии наук в феврале 1743 г., сохранился в делах академической канцелярии за тот же месяц. К началу этого года, после начала работы следственной комиссии над И. Д. Шумахером, Академия несколько месяцев испытывала проблемы с финансированием; одним из способов выйти из кризиса стало решение распродать запасы книжной лавки, отразившееся, в частности, в проекте соответствующего сенатского указа.<sup>1</sup> Между тем упоминаемый в сопроводительном письме С. Прейсера каталог «разных книг на французском, латинском и итальянском языках» не только, как этого можно было ожидать из доношения, не был напечатан в приложении к Ведомостям (ср. прилагавшийся к № 5 от 17 янв. 1743 г. «Реэстр тем инструментам, которые в Инструментальной палате при Академии наук делаются»), но и не вышел, по-видимому, отдельным изданием. Названные в списке издания, однако, по большей части и в отношении номинации книги, и в назначенной за нее цене соответствуют указаниям французского каталога академической книжной лавки за 1739 г.,<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Материалы для истории Императорской Академии наук. СПб., 1889. Т. 5. С. 640—643.

<sup>2</sup> См. примеч. 15. По указанию Н. А. Копанева (*Копанев Н. А.* Французская книга и русская культура в середине XVIII века. Л., 1988. С. 125—126; ср.: *Копанев Н. А.* 1) Распространение иностранной книги в Петербурге в

впервые в академической истории включавшего значительное число парижских, а не только голландских изданий. Из 22 идентифицируемых изданий, упомянутых в заказе февраля 1743 г., в каталоге 1739 г. отсутствуют лишь 6. Измененные в ряде случаев номинации между тем указывают на то, что заказ делался по более поздней версии каталога; скорее всего составленной к началу 1743 г.

Невозможность обратиться к тексту этого каталога не позволяет однозначно ответить на вопрос, закупал ли двор всю имеющуюся в академической книжной лавке театральную литературу или же список стал результатом отбора лишь нужных изданий. Следует учитывать, что театральная книга в каталоге 1739 г. была представлена довольно незначительно, — помимо 16 книг, купленных в 1743 г., здесь можно было найти еще только 11 изданий театральных сочинений и книг о театре. Появление в списке 1743 г. шести новых книг можно поэтому объяснить обычным обновлением книжного репертуара.

При сравнении книг из списка 1743 г. с каталогом 1739 г. обращает на себя внимание увеличение удельного веса изданий, представляющих традицию итальянского театра в его французском придворном изводе, что позволяет, как представляется, поставить эту покупку в связь с историей французской придворной труппой Шарля Сериньи. Заключенный несколькими неделями спустя после публикуемого списка контракт с Сериньи указывал, что руководимые им актеры должны «играть трагедии и комедии французския и италианския комедии на французском языке, какия Ея Императорское Величество когда представить изволит указать». Появляющееся здесь указание на франкоязычные итальянские комедии заметно отличает это соглашение от соответствующего пункта контракта, заключенного в январе 1742 г. с не-

---

первой половине XVIII в. (По материалам академических книготорговых каталогов) // Русские книги и библиотеки в XVI—первой половине XIX века. Л., 1983. С. 38—53; 2) Распространение французской книги в Москве в середине XVIII в. // Французская книга в России в XVIII в. Очерки истории. Л., 1986. С. 60), экземпляры печатных иностранных каталогов академической книжной лавки за 1740-е гг. не известны. Следующий после французского каталога 1739 г. сохранившийся академический каталог иностранной книги был издан только в 1750 г. С. П. Луппов (*Луппов С. П.* К вопросу об уточнении репертуара русской книги первой половины XVIII в. Новые данные о не дошедших до нас изданиях // Книжное дело в России в XVI—XIX веках. Л., 1980. С. 40) сообщает о несохранившихся французском и немецком каталогах 1748 г. и французском 1750 г.

прибывшим в Петербург Ж. Б. Дюкло («давать либо комедию, либо трагедию»)<sup>3</sup>.

В итальянском разделе списка книг 1743 г. следует особо отметить две книги — «Историю итальянского театра» Луиджи Риккобони и пастораль Баттисты Гварини «Верный пастух» («*Pastor fido*»; скорее всего, билингвальное издание одного из французских переводов). К февралю 1743 г. в Петербурге было известно отправленное А. Д. Кантемиром еще 20 июня 1742 г. составленное Риккобони посвящение императрице Елизавете к его «*Réforme du théâtre*» (издана в 1743 г.)<sup>4</sup> В письме к И. Г. Лестоку Кантемир характеризовал Риккобони как автора других «книг подобного рода»<sup>5</sup> Включение более раннего сочинения Риккобони («История итальянского театра» впервые издана в 1727 г.) в список купленных у Академии наук книг позволяет предположить, что посвящение не было оставлено без внимания.

Пастораль Гварини — одно из важнейших сочинений старого итальянского театра в Европе начала и середины XVIII в.<sup>6</sup> — очень важна для конструкции исторического труда Риккобони, рассказывающего о постепенном падении театрального искусства в Италии и предлагающего пуристический взгляд на эту театральную традицию, сохраняющую значение лишь там, где она соприкасается с очищенным новым французским театром. Появление пасторали Гварини (наряду с «Аминтой» Тассо) оказывается для Риккобони высшей точкой в развитии старого итальянского театра, после этого приходившего во все большее состояние упадка; Пьетро Котта, которого Риккобони описывает как своего предшественника в попытках ориентации на французские образцы, как сказано в «Истории...», в конце XVII в. «начал с очищения театра и старался со всем тщанием обогатить его лучшими пьесами: он очень часто ставил *Pastor fido* Гварини и обращался к *Аминте* Тассо».<sup>7</sup> Стоит заметить, что в такой же позиции сочинения,

<sup>3</sup> Театральная жизнь в России в эпоху Елизаветы Петровны. Документальная хроника / Сост. Л. М. Старикова. М., 2003. Вып. 2. Ч. 1. С. 411, 443.

<sup>4</sup> См. перевод: Театральная жизнь в России в эпоху Елизаветы Петровны... М., 2005. Вып. 2. Ч. 2. С. 149—230.

<sup>5</sup> Майков Л. Н. Материалы для биографии кн. А. Д. Кантемира. СПб., 1903. С. 176.

<sup>6</sup> См.: *Ospovat K. Terror and Pity: Aleksandr Sumarokov and the Theater of Power in Elizabethan Russia*. Boston, 2016. P. 98—116.

<sup>7</sup> *Riccoboni L. Histoire Du Théâtre Italien depuis la décadence de la Comédie Latine...* Paris, 1730. Vol. 1. P. 76—77.

лежащего в основе традиции, оказывается «Pastor fido» и в написанной Я. Штелином истории оперы, напечатанной в 1739 г.<sup>8</sup> Появление пьесы Гварини в публикуемом списке позволяет увидеть, что возглас Вольтера в «Опыте о нравах и духе народов» не был лишь риторическим ходом: «Отчего целые сцены из *Pastor Fido* и в наши дни известны наизусть в Стокгольме и Петербурге, а пьесы Шекспира не пересекли моря?»<sup>9</sup> (фрагмент внесен в издание 1759 г.). О том, что покупка книги Гварини в Петербурге в 1743 г. не была сделана лишь из отвлеченного коллекционерского интереса, как представляется, позволяет судить и то, что в подготовленную к концу этого года первую редакцию Ломоносовской Риторики был включен перевод фрагмента, открывающего третий акт итальянской пьесы.<sup>10</sup> Замечу, наконец, что правка в публикуемом документе, добавляющая к русскому переводу названия «Верной пастух» его итальянский вариант («Пастор фидо»), говорит о хорошем знакомстве сотрудников академической канцелярии с этой пьесой.

Сделаем наконец еще два предварительных замечания. Представляет интерес, с одной стороны, отсутствие в каталоге 1739 г. сочинений Корнеля и Расина, а с другой — покупка в феврале 1743 г. нескольких изданий обоих Корнелей, при том что книги Расина в реестре так и не появляются. Вряд ли это обстоятельство можно вполне объяснить предположением, что к 1743 г. Расин был представлен в достаточном числе экземпляров в библиотеках императрицы и лиц, принимавших решение о репертуаре придворного французского театра.

Список фиксирует не только названия приобретаемых книг и их цену, но и количество экземпляров. В этой графе обращает на себя внимание, что собрание сочинений Мольера, а также «Альзира» Вольтера и «Арлекин, воспитанный любовью» Мари-

<sup>8</sup> См.: Малиновский К. В. Материалы Якоба Штелина. СПб., 2015. Т. 3. С. 34, 39; Театральная жизнь в России в эпоху Анны Иоанновны / Сост. Л. М. Старикова. М., 1995. С. 535, 538, 541.

<sup>9</sup> *Voltaire. The Complete Works. Oxford, 2012. Vol. 25. P. 294.*

<sup>10</sup> Ср.: «О весна, юность лета, прекрасная мати цветов, хотя ты возвращаешься, но кроме тоски с собою ничего не приводишь» / «O primavera gioventù de l'anno, / Bella madre di fiori <...>. Tu torni ben, tu torni, Ma teco altro non torna, / Che del perduto mio caro tesoro La rimembranza misera, e dolente». Перевод Ломоносова сокращен относительно оригинала; можно предположить, что им был использован перевод-посредник, но найти французский или немецкий перевод, который был бы ближе к Ломоносовскому тексту, чем итальянский, не удалось.

во были приобретены в количестве 5 экземпляров, что, как представляется, прямо указывает на предполагаемое сценическое использование купленных книг.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

**1. [Прошение С. Прейсера о выдаче книг, закупаемых двором]<sup>11</sup>**

В высокоутвержденную от Ея императорского величества для следствия о Академии наук комиссию от оной же академии<sup>12</sup>

## Доношение

В минувшем генваре месяце сего году приказано от оной комиссии в российских и немецких ведомостях внести о продаже разных книг на [зач.: европейских языках кот] французском, латинском и италиянском языках, которым книгам прилагается при сем реестр,<sup>13</sup> но понеже разных из сих книг в кабинет и ко двору Ея императорского величества требуют с поспешением, а оных и по сие число из книжной лавки в канцелярию не внесено, того ради Академия наук высокоучрежденную следственную комиссию сим просит, дабы о выдаче для продажи реченных книг по приложенному при сем реестру из книжной палаты к ассессору Мелисино и к бухгалтеру Прейсеру и к кому надлежит повелено было послать указы.

Февраля дня 1743 году

(СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. № 74. Л. 39)

---

<sup>11</sup> Текст приложений подготовлен в соответствии с правилами публикации исторических документов. Сведения о правке, внесенной в документы, приводятся в основном тексте в квадратных скобках.

<sup>12</sup> Коллизия, в связи с которой написано доношение, связана с началом работы комиссии под руководством А. К. Нартова по расследованию злоупотреблений И. Шумахера. Одним из следствий работы комиссии стало опечатывание товаров книжной лавки (Материалы... Т. 5. С. 377—378).

<sup>13</sup> Пространный список книг, хранившихся на складе, в деле отсутствует.

2. [Список книг, закупаемых двором]<sup>14</sup>

	рубли	коп.
3 Дела театральные де ла Мота <sup>15</sup>	1	20
2 ----- де Бруйса <sup>16</sup>	1	80
2 ----- Скаррона	5	
2 ----- разныя П. Корнейлия		45
5 ----- Молиеровы <sup>17</sup>	3	50
1 ----- де Капистрона <sup>18</sup>		65
2 ----- Руссо <sup>19</sup>	2	60
1 -----	3	
1 ----- Смешанныя господина Аббата Надала <sup>20</sup>	1	
1 ----- Плавта <sup>21</sup>	6	
1 Театр Италианской, или Генеральное собрание особых коммедий <sup>22</sup>	5	
1 ----- <sup>23</sup>		40

<sup>14</sup> Записи в списке сверены с «Catalogue des livres françois qui se vendent à l'Académie des Sciences» (St. Pétersbourg, 1739; далее — CL1739; пагинация в оригинале отсутствует), а также западноевропейскими сводными электронными каталогами (gso.gbv.de и ccfr.bnf.fr). Поскольку упоминаемые в списке книги, не зафиксированные CL1739, вышли к 1743 г. несколькими изданиями, в соответствующих примечаниях приводятся только сокращенные данные о названии книги, без выходных данных. Начала однотипных заглавий, сокращенные в CL1739 с помощью символов «---», приводятся в примечаниях в квадратных скобках; дополнительные сведения о названиях изданий — в фигурных скобках.

<sup>15</sup> CL1739: «[Oeuvres] De Théâtre de Mr. de la Motte II. Tom. 8. Paris 1730. 1 Rubl. 20 Cop.» (p. 38).

<sup>16</sup> CL1739: «[Oeuvres] De Theatre de Brueys III. Tomes 12. Paris 1735. 1 Roubl. 80 Cop.» (p. 39).

<sup>17</sup> CL1739: «[Oeuvres] De Mr. Moliere VI. Tomes 8. Paris 1733. 3 Roubl. 50 Cop.» (p. 38).

<sup>18</sup> CL 1739: «[Oeuvres] De Mr. Campistron II. Tom. 12. Amsterdam 1722. 65 Cop.» (p. 39).

<sup>19</sup> CL1739: «[Oeuvres] De Mr. Rousseau III. Tom 12. Amsterd. 1729. 2 Roubl. 60» (p. 39).

<sup>20</sup> Oeuvres mêlées de monsieur l'abbé Nadal...

<sup>21</sup> CL1739: «[Oeuvres] De Plaute en Latin et en François par Mr. Limiers X. Tomes 12. 1719. 6 Roubl» (p. 38).

<sup>22</sup> CL1739: «[Theatre] Nouveau Italien {De Gherardi Ou Le Recueil General de toutes les Comedies & Scenes Françoises jouées par les Comediens Italiens du Roy, pendant tout le temps qu'ils ont été au Service...} 12. 1729. 5 Roubl.» (p. 44).

<sup>23</sup> CL1739: «Théâtre nouveau Italien, par Dominique Briaucollelli 12. Anvers 1713. 40 Cop.» (p. 44).

3	----- Барона <sup>24</sup>		80
2	----- Т. Корнелия	4	
1	----- П.[испр. из Т] Корнелия [!]	4	70
1	----- де ла Фоара или комическая опера <sup>25</sup>	4	25
2	Пародии, новаго италианскаго театра <sup>26</sup>	2	25
5	Алдзир, или Волтерова трагедия американская <sup>27</sup>		30
5	Арлекин по любви, комедия <sup>28</sup>		10
2	Езоп при дворе и Езоп в городе, две комедии <sup>29</sup>		25
1	История Италианскаго театра <sup>30</sup>	3	50
1	Новое собрание лучших французских и италианских представлений на театре <sup>31</sup>		70
1	Верной пастух [другим почерком: Пастор фидо] Здесь печатанныя оперы, на немецком, италианском и россиском языке		80
			по 40

С. Прейссер

(СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. № 74. Л. 40)

<sup>24</sup> CL1739: «[Théâtre] De Mr. Baron II. Tomes 12. Amsterd. 1736. 1 Roubl.» (p. 44).

<sup>25</sup> CL1739: « [Theatre] de la Foire {Ou L'Opera-Comique. Contenant Les Meilleures Pièces qui ont été représentées aux Foires de S. Germain & de S. Laurent...} » (p. 44).

<sup>26</sup> CL1739: «[Le Paradis {=Les Parodies}] De nouveau Théâtre Italien 12. Paris 1731. 2 Roubl. 25 Cop.» (p. 40).

<sup>27</sup> CL1739: «Alzire ou les Americains Tragedie de Voltaire 8. Amsterd 1739 30 Cop.» (p. 2).

<sup>28</sup> Скорее всего, комедия П. Мариво «Arlequin poli par l'amour».

<sup>29</sup> CL1739: «Esopé à la Cour Et Esopé à la Ville deux Comedies par Mr. Boursault Paris 1723. 25 Cop.» (p. 15).

<sup>30</sup> CL1739: «[Histoire] Du Theatre Italien {depuis la decadence de la Comedie Latine; avec un Catalogue des Tragedies et Comedies Italiennes imprimées depuis l'an 1500, jusqu' à l'an 1660, Et une Dissertation sur la Tragedie Moderne} par Louis Ricoboni 8. Paris 1730. 3 Rubl. 50 Cop.» (p. 22).

<sup>31</sup> CL1739: « [Recueil] Nouveau choisi et mêlé des meilleures Pieces du Théâtre François et Italien 8. à la Haye 1733. 70 Cop.» (p. 43).

### 3. Дополнительные сведения о театральных сочинениях и книгах о театре во французском каталоге академической книжной лавки 1739 г.<sup>32</sup>

[p. 3]

Arlequin Comédien aux Champs Elisées, Nouvelle Historique, Allegorique et Comique 12. Paris 1696. 12 Cop.

[p. 8]

Les Comedies de Terence par Mad. Dacier 12. III Tomes Amsterd. 1724. 2 Rubl.

[p. 14]

L'Embaras des Richesses Comedié 8. 5 parties 1737 60 Cop.

[p. 20]

[Histoire] Du Theatre François depuis son origine jusq' à present v c la vie des plus célèbres Poëtes Dramatiques, des Extraits exacts et un Catalogue raisonné de leurs pieces, accompane de notes Historiques et Critiques. 8. Amsterd. 1735. 50 C.

[Histoire] Du Theatre François Amsterd. 1735. 1 R. 20 C.

[p. 22]

[Histoire] Du Théâtre François II. Tomes 12. Paris 1734. 1 Rubl.

[p. 37]

La Mort de César Tragédie de Mons. Voltaire 8. Norimb. 1737. 35 Cop.

Nouveau Théâtre François VIII. Tomes 12. Utrecht 1735. 3 Rubl.

[p. 38]

Dito<sup>33</sup>. 12. Amsterd. 1735. 1 Roubl. 50 Cop.

[p. 39]

[Oeuvres] De Moliere nouvelle édition VI. Vol. 4. Paris 1734. 24 Roubl.

[p. 41]

Le Philosophe marié Comédie en Vers 8. Paris 1732. 20 Cop.

[p. 44]

De Térence les Comédies par Madame Dacier 12. Amsterd. 1724. 2 Roubl.

<sup>32</sup> Приводится текст описаний по CL1739; в квадратных скобках — страницы по этому изданию.

<sup>33</sup> См. примеч. 22.